

玛蒂尔达



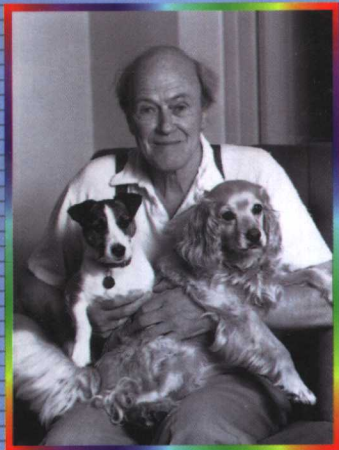
PIAO LIU PING GONG SHU SHI JIE TONG HUA DA SHI ZUO PIN JING HUA

漂流瓶丛书·世界童话大师作品精华

刘海栖 / 主编
[英] 罗尔德·达尔 / 著
任溶溶 / 译



明天出版社



这位世界闻名的儿童文学作家出生于英国，父母都是挪威人，二次世界大战中参加英国空军，当过战斗机飞行员。英国“白面包图书奖”评委会对其作品的评价是：“滑稽，机智，又有趣又吓人……”

“我一直弄不明白，小孩子为什么这样讨厌。他们是我生活中的祸害。他们像虫子，越早消灭越好。”特朗齐布尔校长说。

当被那个可恶的特朗齐布尔校长斥骂时，玛蒂尔达突然发现自己具有一种异乎寻常的能力，用它可以报复校长。

玛蒂尔达让校长暴露了真面目，校长再也不能欺负同学们了……

定价：11.00 元

漂流瓶丛书 · 世界童话大师作品精华



玛蒂尔达

刘海栖 主编
[英]罗尔德·达尔 著
任溶溶 译



明天出版社

丛书名 漂流瓶丛书·世界童话大师作品精华

书 名 玛蒂尔达

著 者 [英]罗尔德·达尔

译 者 任溶溶

总发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055 - 4828

总发行 明天出版社

印刷者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号 邮编: 250001

版 次 2000 年 8 月第 1 版

印 次 2000 年 8 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092mm32 开

印 张 9.125

千 字 92

ISBN 7 - 5332 - 32291 - 1/1·803

定 价 11.00 元

Matilda by Roald Dahl

Copyright © 1988 by Roald Dahl Nominee Ltd.

Chinese language publishing rights arranged with

David Higham Associates UK through

Arts & Licensing International, Inc. USA

Chinese language copyright © 2000 by

Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

图书在版编目(CIP)数据

玛蒂尔达/(英)达尔(Dahl, R.)著;任溶溶译. 济南:
明天出版社, 2000

(漂流瓶丛书. 世界童话大师作品精华/刘海栖主编)

书名原文: Matilda

ISBN 7-5332-3229-1

I. 玛… II. ①达…②任… III. 童话-英国-现代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 28113 号

NAMS/OP



目 录

- 一个小读者 (1)
- 大汽车商沃姆伍德先生 (19)
- 帽子和超级胶 (28)
- 鬼 (37)
- 算术 (50)
- 金发男人 (59)
- 亨尼小姐 (71)
- 特朗奇布尔小姐 (91)
- 父母 (101)
- 掷链球 (114)
- 布鲁斯·博格特罗特和蛋糕 (134)
- 拉文德 (154)
- 星期测验 (162)
- 第一个奇迹 (184)
- 第二个奇迹 (197)
- 亨尼小姐的农舍 (206)
- 亨尼小姐的故事 (225)
- 三个名字 (242)
- 练习 (248)



玛蒂尔达

漂流瓶丛书

第三个奇迹 (254)

新的家 (268)



一个小读者

做爸爸妈妈的有一件事情很滑稽，即使他们的孩子是你所能想像出来的最讨厌的小脓包，他们仍旧认为他或者她真正了不起。

有些爸爸妈妈还要进一步。他们爱他们的孩子爱到了那么盲目的地步，竟认定他们的孩子天生就是天才。

不过这一切都没有什么不对的。世界上事情就是这样的。只有在爸爸妈妈们当着我们的面，吹嘘起他们那令人讨厌的子女如何才华横溢时，我们就会忍不住要叫出来：“快给我们拿个盆来，我们要吐了！”

学校老师由于不得不听自鸣得意的爸爸



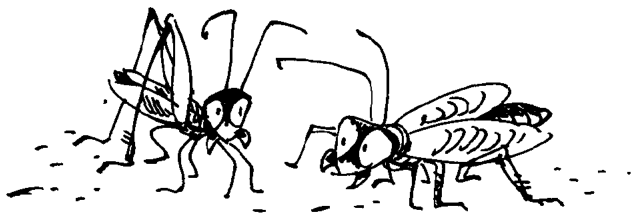
妈妈们这种蠢话而实在苦不堪言，但是到了学期结束写报告单时，他们通常可以得到报偿。如果我是老师，我准会把这些一味受爸爸妈妈们溺爱的孩子痛痛快快地挖苦一通。“你们的儿子马克希米利安，”我会写道，“完全是个废物。当他离开学校的时候，我希望你们是自己开店的，可以让他进去混混日子，因为他不管到哪里，也是绝对找不到工作的。”如果那天我正好诗情勃发，我还可能这么写：“虽说希奇，却是事实，蚱蜢在腹部两边



还有听觉器官。而你们的女儿凡尼萨，从她本学期的学习成绩看，她连听觉器官都没有。”



我甚至还会更深地钻到博物学里去说：“周期性的蝉先是幼虫，在地底下过六年，而成为一只接受阳光和空气的自由生物，以后，顶多只活六天。你们的儿子威尔弗雷德像一条幼虫在本校已经度过六年，而我们还在等着他不知什么时候脱离虫茧。”一个特别讨





厌的小姑娘可能气得我会说：“菲奥娜像一座冰山那样晶亮好看，但是和冰山不同，在表面下她绝对一无所有。”在学期结束为我班那些淘气精写报告单时，我想我可以得到很大的乐趣。但是说到这里为止吧。我们得把故事说下去了。



有时候也会碰到截然相反的父母，他们对自己的子女漠不关心，这种父母比那些溺爱孩子的爸爸妈妈还要糟糕得多。沃姆伍德先生和太太就是这样的一对爸爸妈妈。他们有个儿子叫迈克尔，有个

女儿叫玛蒂尔达。这个玛蒂尔达他们尤其是看作伤口愈合时结的痂。痂这玩意儿你只好先留着，时候一到，你就可以把它剥下来扔掉。沃姆伍德先生和太太就等着这个时刻的到来，好把





他们这个小女儿像痂那样剥下来扔掉，最好扔到另一个国家去，甚至扔得更远一点。

爸爸妈妈们把平凡的孩子看作痂和脚上鸡眼皮，这本来就够糟的了，但那个孩子要是不平凡，我的意思是，又聪明伶俐又才华横溢，那更是糟上加糟。玛蒂尔达正是既聪明伶俐又才华横溢，主要是才华横溢。她的心是那么灵，学东西是那么快，她的才能即使对于最愚蠢的爸爸妈妈来说也是显而易见的。但是沃姆伍德先生和太太这一对过于愚昧，只局限在他们自己无聊的渺小生活里，他们丝毫没有注意到女儿的不平凡之处。说实在的，我还怀疑她万一断了一条腿爬回家，他们是不是会注意到。

玛蒂尔达的哥哥迈克尔是个完全正常的孩子，可是他的这个妹妹，正如我说的，有些事情会让你目瞪口呆。一岁半她就完全能说会道，懂得的词汇和大人的一样多。可她的爸爸妈妈不是称赞她，却说她是个叽叽喳喳的多嘴丫头，狠狠地告诉她，小姑娘都应该是看得见人而听不到声音的。



到了三岁，玛蒂尔达已经自己学会阅读家里的报纸杂志。到四岁她已经读得又快又流利，自然开始渴望读书了。但在这整个有知识的家庭里，绝无仅有的一本书就是她妈妈的《简易食谱》。等到她把这本书从头到尾读到滚瓜烂熟，背出了书中所有的菜谱以后，她决定要读些更有趣的东西。

“爸爸，”她说，“你看你能给我买本书吗？”

“买本书？”他说，“你要一本荒唐的书干吗？”

“拿来读啊，爸爸。”





“天啊，电视机还不够？我们有一个漂亮的十二英寸电视机，你却要我买一本书！你给宠坏了，我的小丫头！”

除了星期六、星期日，玛蒂尔达几乎天天一个人给丢在家里。她的哥哥（比她大五岁）去上学。她的爸爸去办公。她的妈妈到八英里以外的城里去玩宾戈^①。沃姆伍德太太迷上了宾戈，一个星期要去玩五个下午。爸爸拒绝给玛蒂尔达买书的那天，她下午一个人上村里的公共图书馆去。到了那里她找图书馆管理员费尔普斯太太，问她能不能坐一会儿读本书。费尔普斯太太看到这么小一个女孩，没有爸爸妈妈陪着就来了，不禁有点吃惊，但是对她说，很欢迎她到图书馆来。

“请问儿童书在哪里？”玛蒂尔达问她。

“在那边，矮的书架上。”费尔普斯太太告诉她，“要我帮你找一本好看的图画书吗？”

“不要，谢谢你，”玛蒂尔达说，“我想我自己能找到。”

^①宾戈是一种赌博游戏。



从此每天下午妈妈一去玩宾戈，玛蒂尔达就到图书馆去。路上只要走十分钟，因此她足足有两个小时可以一个人静静地坐在舒服的角落里，一本又一本地埋头读书，直到她把那里的儿童书一本本读光，又开始走来走去，去找别的书。

费尔普斯太太几个星期来一直着迷地注意着玛蒂尔达，这时她从写字桌旁边站起来，走到玛蒂尔达身边。“我能帮你什么忙吗，玛蒂尔达？”她问道。

“我不知道接下来读什么好，”玛蒂尔达说，“所有的儿童书我都读完了。”

“你是说，你把图画书都看完了？”

“是的，不过我同时把书里的字也读完了。”

高大的费尔普斯太太低下头来看玛蒂尔达，玛蒂尔达也仰起头来回望着她。

“我觉得有些书写得很差劲，”玛蒂尔达说，“但有些书很好看。我最喜欢《秘密花园》。它充满了秘密。锁着的门后面的那个房间的秘密，还有大墙后面那个花园的秘密。”



费尔普斯太太大吃一惊。“你到底几岁了，玛蒂尔达？”她问她。

“四岁零三个月。”玛蒂尔达答道。

费尔普斯太太更吃惊了，但她理智地没有流露出来。“你接下来想读什么书呢？”她问道。

玛蒂尔达说：“我想读一本真正好的大人书。一本有名的。可我什么书名也不知道。”

费尔普斯太太花时间顺着书架看过去。她不知道抽出哪一本好。她在心里问自己，怎么给一个四岁女孩挑选一本出名的大人书呢？她起先想抽出一本少女小说，写给十五岁的女学生看的，但她想了想，却本能地离开了



那个放这类书的书架。

“试试看这一本吧，”她最后说，“这本书非常出名，也非常好。如果你觉得太长，就告诉我，我可以找本短点儿也浅点儿的。”

“《远大前程》^①，”玛蒂尔达念道，“查尔斯·狄更斯著。我很高兴读读看。”

费尔普斯太太心里说：我一定疯了。但是她对玛蒂尔达说：“当然，你可以读读看。”

接下来几个下午，费尔普斯太太的眼睛几乎没有离开过这个小女孩，她坐在房间远远一头的一张扶手椅上，膝上放着那本书，读了一个钟头又一个钟头。她得把书放在膝盖上，因为她拿起来读太沉了，这也就是说，她得把身体伸出来读这本书。真是看着都稀奇：这个黑头发小家伙坐在那里，两只小脚连地板也碰不到，完全沉浸在皮普·哈维沙姆小姐的奇妙故事和她那幢挂满蜘蛛网的房子里，被伟大的讲故事能手狄更斯用他那些字句织成的魔力所迷住。这位小读者的惟一动

^①根据这本小说拍成的电影电视译作《孤星血泪》。